

# Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

# Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 10 avril 1920.

N° 27.

Samstag, 10. April 1920.

**Loi du 6 avril 1920, portant réorganisation du service de contrôle des caisses et de la comptabilité des communes et des établissements publics.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 mars 1920 et celle du Conseil d'Etat du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>e</sup>. Le service de la caisse et de la comptabilité communale est placé sous la surveillance particulière du collège des bourgmestres et échevins.**

Par dérogation à l'art. 56 de la loi communale du 24 février 1843 le collège ou un de ses membres, délégué à ces fins par lui, procédera chaque mois et plus souvent, s'il le juge nécessaire, à une vérification de la caisse, sous l'assistance et avec le concours du secrétaire communal.

Dans les communes ayant organisé un service de contrôle spécial et permanent, le collège échevinal est déchargé des vérifications menues.

**Art. 2. En dehors des vérifications incomptant aux commissaires de district, en vertu de l'art. 118, 15<sup>e</sup> de la loi communale, des vérifications**

**Gesetz vom 6. April 1920, betreffend die Neuordnung des Kontrolldienstes der Städtchen und der Buchführung der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten.**

Die Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., w., w.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. März 1920, sowie derjenigen des Staatsrates, vom 29. derselben Monats, laut denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1. Das Städtchen- und Steuerwesen der Gemeinden ist der besondern Aufsicht des Schöffenkollegiums, der Bürgermeister und Schöffen unterstellt.**

Zu Abänderung des Art. 56 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843 hat dieses Städtchen gern oder ein zu diesem Zwecke von ihm abgeordnetes Mitglied monatlich und im Notfall öfters unter Beistand und Mitwirkung des Gemeindesekretärs eine Städtchenrevision vorzunehmen.

Das Schöffenkollegium der Gemeinden mit besonderm, ständigem Kontrolldienst ist von den monatlichen Städtchenrevisionen entbunden.

**Art. 2. Außer den gemäß Art. 118, 15<sup>e</sup> des Gemeindegesetzes den Tüftrittskommissaren obliegenden Revisionen werden periodische, gründ-**

périodiques et approfondies des caisses et de la comptabilité des communes et des établissements publics ont lieu par des contrôleurs spéciaux attachés à la Direction générale de l'intérieur et dont le nombre est fixé dans la limite des allocations budgétaires.

Les contrôleurs sont nommés par la Grande-Duchesse. Ils rangent, par rapport au traitement, dans le groupe VII du tableau A annexé à la loi du 29 juillet 1913 et peuvent, après dix années de bons et loyaux services, obtenir le traitement du groupe IX.

Un règlement d'administration publique fixera les conditions qui sont requises pour être nommé aux fonctions de contrôleur et déterminera les emplois à l'égard desquels ces conditions sont susceptibles d'exception ou de tempérament.

**Art. 3.** Par modification de l'art. 113, al. 1<sup>e</sup> de la loi communale, il est attaché au district de Luxembourg deux secrétaires de district.

Le traitement du premier secrétaire de district de Luxembourg, qui est le chef des bureaux du commissariat, de même que celui des secrétaires de district de Diekirch et de Grevenmacher sont réglés conformément à l'alinéa 2 de l'art. 2 qui précède, concernant le traitement des contrôleurs spéciaux.

Pour le calcul du nouveau traitement des titulaires actuels il leur est tenu compte d'une somme correspondant à l'indemnité que les secrétaires de district ont touchée en moyenne pendant les années 1912 à 1916 inclusivement, du chef de la vérification des caisses communales, sans que, toutefois, cette somme puisse dépasser 500 fr.

**Art. 4.** A l'art. 75 de la loi communale est ajoutée la disposition suivante:

« Le receveur est tenu d'inscrire régulièrement et exactement, dans les livres à ce destinés, les recettes et les paiements par lui effectués, sous peine d'une amende de cinq francs à cent

liche Revisionen sowohl der Kassen als der Buchführung der Gemeinden und öffentlichen Anstalten von besondern, der Generaldirektion des Jüneru beigeordneten Kontrolleuren vorgenommen, deren Zahl in den Grenzen der Budgetbewilligungen festgesetzt wird.

Die Kontrolleure werden durch die Großherzogin ernannt. Betreffs ihres Gehaltes sind sie in die Gruppe VII der dem Gesetz vom 29. Juli 1913 angefügten Tabelle A eingereiht und können nach zehn Jahren gütiger und treuer Dienste das Gehalt der Gruppe IX erhalten.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement setzt die Bedingungen fest, die zur Ernennung eines Kontrolleurs erforderlich sind, und bestimmt die Amtsverrichtungen, hinsichtlich deren Ausnahmen oder Abweichungen von diesen Bedingungen zulässig sind.

**Art. 3.** Zu Änderung des Art. 113, Absatz 1 des Gemeindegesetzes sind dem Distrikt, kommissariat Luxembourg zwei Distriktssekretäre bei geordnet.

Die Gehälter des ersten Distriktssekretärs von Luxemburg, der zugleich Büronvorsteher des Kommissariats ist, und der Distriktssekretäre von Diekirch und Grevenmacher werden gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 des vorstehenden Art. 2 betreffend das Gehalt der Spezialkontrolleure geregelt.

Die Berechnung des neuen Gehaltes der jetzigen Amtsinhaber geschieht mit Rücksicht auf eine Summe, die der von den Distriktssekretären während der Jahre 1912 bis 1916 einschließlich bezogenen, durchschnittlichen Entschädigung für Gemeindekassenrevisionen entspricht, den Betrag von 500 Fr. indes nicht übersteigen kann.

**Art. 4.** Art. 75 des Gemeindegesetzes ist durch nachstehende Bestimmung ergänzt:

„Der Einnehmer ist zur regelmäßigen und genauen Eintragung der von ihm getätigten Einnahmen und Auszahlungen in die hierzu bestimmten Bücher verpflichtet und versetzt

francs pour toute somme non inscrite ou pour toute inscription inexacte.

» L'amende est fixée par le Directeur général du service, le comptable entendu en ses justifications. Elle sera versée dans la caisse communale. »

**Art. 5.** L'art. 96 de la loi communale est modifié et complété comme suit:

« La clôture définitive de l'exercice est fixée au 30 avril de l'année suivant celle qui donne sa dénomination à l'exercice. »

» Le conseil communal se réunit pour procéder au règlement du compte de l'exercice clos:

» a) dans les communes dont le budget des recettes ordinaires de l'exercice afférent est inférieur à 100,000 fr., dans la seconde quinzaine du mois de mai;

» b) dans les communes ayant un budget ordinaire de 100,000 à 200,000 fr., dans la première quinzaine du mois de juin;

» c) dans les autres communes, dans la première quinzaine du mois de juillet.

» Au plus tard dans la première quinzaine qui suit respectivement ces trois époques, les comptes sont transmis aux commissaires de district. Le compte de la ville de Luxembourg parviendra dans la première quinzaine du mois de juillet au Directeur général du service. »

**Art. 6.** Les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi forment l'objet d'arrêtés et d'instructions ministérielles.

**Art. 7.** Aux fins de l'application de la présente loi, un crédit de 13,000 fr. est rattaché sous l'art. 129bis au budget des dépenses ordinaires de l'exercice 1920, avec le libellé:

« Contrôle des caisses et de la comptabilité des communes et des établissements publics. Traitement et frais de déplacement des contrôleurs. »

„einer Geldbuße von fünf bis hundert Franken für jede nicht eingetragene oder ungenau gebuchte Summe.“

„Die Geldbuße wird nach Anhörung der Verleidigungsgründe des Einnehmers durch den zuständigen Generaldirektor festgesetzt und in die Gemeindetasse entrichtet.“

**Art. 5.** Art. 96 des Gemeindegesetzes ist abgeändert und vervollständigt wie folgt:

„Der endgültige Abschluss des Rechnungsjahrs ist auf den 30. April des dem Rechnungsjahr folgenden Jahrzehns festgesetzt.“

„Die Regelung der Rechnung des abgeschlossenen Rechnungsjahrs erfolgt durch den Gemeinderat:

„a) während der zweiten Hälfte des Monats Mai in den Gemeinden, deren gewöhnliches Einnahmebudget des betreffenden Rechnungsjahrs weniger als 100,000 Franken beträgt;“

„b) während der ersten Hälfte des Monats Juni in den Gemeinden, deren gewöhnliches Einnahmebudget 100,000 bis 200,000 Fr. beträgt;“

„c) während der ersten Hälfte des Monats Juli in den übrigen Gemeinden.“

„Spätestens vierzehn Tage nach der sich a), b) und c) bestimmten Frist werden die Rechnungen den Distriktskommisaren übermittelt. Die Rechnung der Stadt Luxemburg gelangt in der ersten Hälfte des Monats Juli an den zuständigen Generaldirektor.“

**Art. 6.** Die zur Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes nötigen Maßnahmen werden durch ministerielle Beschlüsse und Anweisungen geregelt.

**Art. 7.** Zwecks Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes wird unter Art. 129bis des gewöhnlichen Aufgabenbudgets von 1920 ein Kredit von 13,000 Franken bereit gestellt, mit dem Wortlaut:

„Montrolle der Kassen und der Buchhaltung der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, Gehalter und Reisespesen der Kontrolleure.“

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Arrêté grand-ducal du 2 avril 1920, réglant le transport et le trafic du bétail.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu qu'il importe de prendre les mesures nécessaires pour enrayer la fraude du bétail sur les frontières du pays;

Vu la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'envoi et le transport, au delà du territoire de la commune, de tout bétail des races bovine, ovine et porcine, vendu ou échangé, devront être accompagnés d'un certificat d'origine à délivrer, sous leur responsabilité personnelle, par le bourgmestre ou son délégué.

Ce certificat d'origine sera soumis, dans le délai de 24 heures au visa du bourgmestre du lieu de destination, ou de son délégué, qui, de leur côté, le transmettront immédiatement au

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im Mémorial eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 6. April 1920.

Charlotte.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Meuter.

**Großh. Beschluß vom 2. April 1920, betreffend den Verkehr und den Handel mit Vieh.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Erwägung, daß es angezeigt erscheint, die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, zur Verbesserung des Viehverkehrs an den Grenzen des Landes;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abbruch der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Versand und die Beförderung über das Gebiet der Gemeinde hinaus, aller verkauften oder umgetauschten Tiere der Hornvieh-, Schafe-, und Schweinerasse müssen von einem, unter persönlicher Verantwortung des Bürgermeisters, oder dessen Stellvertreters, ausgestellten Ursprungszeugnis begleitet sein.

Dieses Ursprungszeugnis muß binnen 24 Stunden vom Bürgermeister des Bestimmungs-ortes, oder dessen Stellvertreter, visiert und von diesen sofort an die Regierung, Department

Gouvernement, département de l'agriculture et de la prévoyance sociale.

**Art. 2.** La circulation du bétail d'attelage de la race bovine dans la zone frontière n'est autorisée que moyennant un permis de circulation à délivrer par les autorités locales.

Ces permis, valables pour un temps déterminé, sont soumis au contrôle des agents de la gendarmerie et des douanes.

**Art. 3.** Tout bétail des races bovine, ovine et porcine conduit à la foire devra être accompagné également d'un certificat d'origine, même si la foire a lieu sur le territoire de la commune du propriétaire.

Ce certificat devra accompagner la bête en cas de vente et tiendra lieu d'autorisation de transport.

**Art. 4.** Tout trafiquant de bétail est tenu de présenter au bourgmestre, ou à son délégué son registre de bétail pour visa, toutes les quinzeaines.

Ce registre est soumis en outre au contrôle périodique des agents de la gendarmerie.

**Art. 5.** Pour la délivrance des certificats d'origine, il sera fait usage des formulaires (cahiers à souche) prescrits par Part. 19 de l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1913, sur la police sanitaire du bétail.

**Art. 6.** Les propriétaires de parc, à bétail se trouvant à cheval sur la frontière sont obligés de tenir un registre de bétail pour les races bovine, ovine et porcine, groupant séparément ces bêtes suivant l'âge et la destination.

Les inscriptions, transcription et annulations ultérieures lors de tout changement survenu par vente, échange, abatage, perte ou achat, doivent être opérées endéans les 24 heures.

Ces inscriptions doivent contenir outre le

pour l'arbre et sociale Fürsorge, weitergeleitet werden.

**Art. 2.** In der Grenzzone ist der Verkehr mit Besomittieren der Hornviehstrasse nur auf Grund einer von den Ortsbehörden auszustellenden Verkehrsbestätigung gestattet.

Diese, für eine bestimmte Zeit ausgestellten Scheine, unterliegen der Kontrolle der Gendarmen und der Zollbeamten.

**Art. 3.** Sämtliche zum Markt geführten Tiere der Hornvieh-, Schafe- und Schweinerasse müssen ebenfalls von einem Ursprungzeugnis begleitet sein, selbst dann, wenn der Markt auf dem Gebiete der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigentümers stattfindet.

Dieses Zeugnis muss das Tier im Falle des Verlusts begleiten und dient als Transportberechtigung.

**Art. 4.** Jeder Viehhändler ist gehalten, alle vierzehn Tage seinen Viehstandsregister von dem Bürgermeister, oder dessen Stellvertreter, visieren zu lassen.

Dieses Register unterliegt außerdem der periodischen Kontrolle der Gendarmerie.

**Art. 5.** Zur die Ausstellung der Ursprungszugnisse sind die durch Art. 19 des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1913, über die Viehseuchenzölzpolizei, vorgeschriebenen Formulare (Stammbuchregister) zu verwenden.

**Art. 6.** Die Eigentümer von beiderseits der Grenze gelegenen Weideplätzen müssen für die Hornvieh-, Schafe- und Schweinerasse ein Viehstandsregister führen, in das die Tiere nach Gruppen getrennt, dem Alter und der Bestimmung nach, einzutragen sind.

Die späteren Eintragungen, Überbeschreibungen und Löschungen, bei jeder durch Verlust, Tausch, Schlachtung, Verlust oder Auktions eingetretenen Veränderung, müssen binnen 24 Stunden vor genommen werden.

Diese Eintragungen müssen außer dem eigentlichen

signalement des bêtes, la race, le poil, les marques particulières, l'âge et le sexe, la date de l'inscription et la provenance de la bête.

L'inscription n'est valable que si elle porte le visa des agents de contrôle qui sont le vétérinaire du Gouvernement du ressort, les agents de la gendarmerie et des douanes.

**Art. 7.** Les infractions ainsi que les tentatives d'infraction aux prescriptions du présent arrêté ou aux mesures prises pour en assurer l'exécution, seront punies d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à trois ans, ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 8.** Tous les agents de la police administrative et judiciaire sont chargés de constater les infractions dont mention à l'article qui précède.

**Art. 9.** Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 2 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Arrêté grand-ducal du 6 avril 1919, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 12 décembre 1919 pris en exécution de la loi du 10 décembre 1919, modificative des lois sur les impôts foncier et mobilier.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 décembre 1919 modificative des lois sur les impôts foncier et mobilier, notamment l'art. 3;

lement der Tiere, die Masse, Farbe, die besonderen Kennzeichen, das Alter und Geschlecht, das Datum der Eintragung und die Herkunft des Tieres enthalten.

Die Eintragung ist nur dann gültig, wenn sie das Visa der Kontrollagenten trägt, das sind der zuständige Staatstierarzt, die Gendarmen und Polizeibeamten.

**Art. 7.** Zuwidderhandlungen, sowie Versuche der Zuwidderhandlung gegen die Vorschriften dieses Beschlusses oder gegen die zu dessen Ausführung erlassenen Maßnahmen, werden mit einer Geldbuße von 26 bis zu 3000 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet.

**Art. 8.** Alle Agenten der Verwaltungs- und Gerichtspolizei sind beauftragt, die in vorstehendem Artikel erwähnten Zuwidderhandlungen festzustellen.

**Art. 9.** Unser General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 2. April 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.

Großh. Beschluss vom 6. April 1920, wodurch der Großh. Beschluss vom 12. Dezember 1919 betreffend das Reglement zur Ausführung des Gesetzes, vom 10. Dezember 1919 über die Grund- und Mobiliensteuer abgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Dezember 1919, betreffend Änderung der Gesetze über die Grund- und Mobiliensteuer, namentlich Art. 3;

Revu Part. 7 de l'Arrêté grand-ducal du 12 décembre 1919 portant règlement d'exécution de la loi précitée;

Vu Part. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'état et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.** Les modifications suivantes sont apportées à l'art. 7 de l'Arrêté grand-ducal du 12 décembre 1919 portant règlement d'exécution de la loi du 10 décembre 1919 modifiative des lois sur les impôts foncier et mobilier:

Le Gouvernement est autorisé à ériger sur le territoire de la ville de Luxembourg telle qu'elle résulte de la fusion avec les communes de Hollerich, Rollingergaard et Hamm, plusieurs conseils de taxation, dont il déterminera le nombre et la composition. Les conseils des taxateurs actuellement existants sont provisoirement maintenus.

**Art. 2.** La commune de Poulhren est détachée de la circonscription de taxation de Bastendorf-Poulhren et rattachée à celle de Vianden-Putscheid qui comprendra 8 membres, dont 3 pour chacune des communes de Vianden et Putscheid et 2 pour celle de Poulhren.

Pour chacune de la commune de Bastendorf, Bourscheid et Hoscheid il est formé un conseil de taxateurs composé de 1 membre.

**Art. 3.** Pour le canton de Luxembourg, il sera formé deux conseils de révision embrassant l'un la ville de Luxembourg, telle qu'elle est formée par la loi du 26 mars 1920 et l'autre toutes les autres communes du canton et composés chacun de dix membres, outre le juge de paix et le receveur de l'Enregistrement qui en font partie de droit.

Nach Wiedereinführung des Art. 7 des Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Dezember 1919, betreffend das Reglement zur Ausführung des vorbenannten Gesetzes,

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatesrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unsers General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konsil,

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 7 des Großherzoglichen Beschlusses vom 12. Dezember 1919, betreffend das Reglement zur Ausführung des Gesetzes vom 10. Dezember 1919, über die Grund- und Mobiliersteuer wird abgeändert wie folgt.

Die Regierung ist ermächtigt, auf dem Gebiete der durch Einverleibung der Gemeinde Hollerich, Rollingergaard und Hamm vergrößerten Stadt Luxemburg mehrere Taxatorenräte zu bilden und deren Zahl und Zusammenhang zu bestimmen. Die gegenwärtig bestehenden Taxatorenräte werden vorläufig beibehalten.

**Art. 2.** Die Gemeinde Poulhren wird von dem Einschätzungsbezirk Bastendorf-Poulhren abgetrennt und demjenigen von Vianden-Putscheid zugewiesen, welcher 8 Mitglieder, und zwar je drei für die Gemeinden Vianden und Putscheid und zwei für die Gemeinde Poulhren, umfasst.

Für jede der Gemeinden Bastendorf, Bourscheid und Hoscheid wird ein Taxatorenrat von vier Mitgliedern gebildet.

**Art. 3.** Für den Kanton Luxemburg werden zwei Revisionsräte gebildet, von denen der erste die durch Gesetz vom 26. Mai 1920 vergrößerte Stadt Luxemburg und der andere die übrigen Gemeinden des Kantons umfasst, jeder Revisionsrat besteht aus 10 Mitgliedern, außer dem Amtsrichter und dem Vizegouvernements-Unternehmer, die denselben von Rechts wegen angehören.

**Art. 4.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Arrêté grand-ducal du 6 avril 1920, portant modification des tarifs postaux.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 4 mai 1877, sur le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi;

Vu les art. 2 et 3 de la loi du 31 mai 1873, concernant l'organisation du service des colis dans l'intérieur du Grand-Duché;

Vu l'arrêté grand-ducal du 21 août 1907, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes, ainsi que l'arrêté modificatif du 11 juin 1918;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>r</sup>.** Jusqu'à disposition ultérieure, les taxes prévues par les art. 10, 11, 15, 60 et 61 du règlement général du 21 août 1907 sur le service interne des postes sont modifiées comme suit:

**Art. 4.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, der im „Mémorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Luxemburg, den 6. April 1920.

**Charlotte.**

Der General-Direktor der Finanzen,  
**A. Neyens.**

**Großh. Beschluß vom 6. April 1920, betreffend Abänderung der Posttarife.**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst und § 24 des Art. 24 dieses Gesetzes;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 31. Mai 1873 betreffend die Organisation des Postpaketdienstes im Innern des Großherzogtums;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 21. August 1907, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inland bestimmt wird, sowie des Abänderungsbeschlusses vom 11. Juni 1918;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die notige Befugnis er teilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen.

**Art. 1.** Bis auf weiteres sind die durch die Art. 10, 11, 15, 60 und 61 des allgemeinen Reglements vom 21. August 1907 über den Postdienst im Inlande vorgesehenen Taxen abgeändert wie folgt:

**1<sup>e</sup> a) Lettres (art. 10, 1<sup>e</sup>):**

**En cas d'affranchissement:**

Jusqu'au poids de 20 grammes . . . . .	15 ct.
Pour le poids excédant 20 gr. à 250 gr. . . . .	30 ct.

Pour le poids excédant 250 gr. à 1000 gr. . . . .	10 ct.
et par chaque poids de 20 gr. au delà de 1000 gr. à . . . . .	15 ct.

**b) Envois de médecine (art. 10, 3<sup>e</sup>):**

Jusqu'au poids de 20 gr. . . . .	10 ct.
Pour le poids excédant 20 gr. à 250 gr. . . . .	30 ct.

Pour le poids excédant 250 gr. à 1000 gr. . . . .	30 ct.
---	--------

**2<sup>e</sup> Cartes postales (art. 11, al. 1):**

a) Cartes simples . . . . .	10 ct.
b) Cartes avec réponse payée . . . . .	20 ct.

**3<sup>e</sup> Papiers d'affaires (art. 15):**

2 centimes par poids de 50 gr. ou fraction de 50 gr. avec un minimum de 10 centime .	
--	--

**4<sup>e</sup> Colis (art. 60, al. 1<sup>e</sup>):**

*Le port des colis qui ne parcourent que l'intérieur du Grand-Duché est fixé au égard à la distance entre le lieu d'expédition et de destination, à 10 ct. par kilogramme ou fraction de kilogramme, au que la taxe peut être inférieure à 20 ct. (art. 61).*

L'affranchissement préalable de colis est obligatoire.

**Art. 2.** Par application de nouvelle taxe prévues sub 1-3 inclusivement de l'art. 1<sup>e</sup> ci-dessus, les dispositions ci-après du règlement général précité du 21 août 1907 ont modifiées comme suit:

**Art. 11, al. o.** La carte de visite imprimée ou écrites à la main, expédiée sous bande ou sous enveloppe ouverte, sont assimilées quant à la taxe;

**I. a) Briefe (Art. 10, 1<sup>e</sup>):**

**Am Transierungsfall:**

bis zum Gewicht von 20 Gramm 15 Ct.,
für das Gewicht über 20 Gramm bis 250 Gramm 30 Ct.,
für das Gewicht über 250 Gramm bis 1000 Gramm 10 Ct.,
und für jedes Gewicht von 20 Gramm über 1000 Gramm 15 Ct.

**b) Apothekersendungen (Art. 10, 3<sup>e</sup>):**

bis zum Gewicht von 20 Gramm 15 Ct.;
für das Gewicht über 20 Gramm bis 250 Gramm 30 Ct.,
für das Gewicht über 250 Gramm bis 1000 Gramm 30 Ct.

**2. Postkarten (Art. 11, Abj. 1):**

a) einfache Karten 10 Ct.;
b) Karten mit bezahlter Antwort 20 Ct.

**3. Geschäftspapiere (Art. 15,):**

2 Ct. für 50 Gramm oder einen Bruchteil von 50 Gramm; Minimum 10 Ct.
--

**4. Pakete (Art. 60, Abj. 1,):**

20 Ct. Porto für Pakete, welche nur im Innern des Großherzogtums befördert werden, d. h. ohne Rücksicht auf die Entfernung zwischen Ausgabe und Bestimmungsort, auf 10 Ct. per Kilogramm oder Bruchteil eines Kilogramms rezipiert, ohne dass die Gebühr weniger als 20 Ct. betragen kann. (Art. 61.)

*Die Pakete müssen vorher frankiert sein.*

**Art. 2.** Zu Anwendung der neuen, unter 1-3 (einheitl.) vor obigen Art. 1 vorgesehenen Taxen, sind die folgenden Bestimmungen des obbezogenen allgemeinen Reglements vom 21. August 1907 abgeändert wie folgt:

**Art. 11, Abj. o.** Die geordneten oder gezeichneten Visitenarten, welche unter 2 treifband oder unter offenem Umlauf verhandt werden, sind hinsichtlich des Portos gleichgestellt:

1<sup>o</sup> Aux cartes postales simples, lorsqu'elles portent des communications écrites à la main ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle. Si plusieurs cartes, portant chacune des communications de l'expéditeur sont réunies dans un seul envoi, chaque carte est soumise à la taxe de 10 ct..

2<sup>o</sup> Aux imprimés assujettis à la taxe de 4 ct., lorsqu'ils ne portent d'autre annotation écrite à la main que l'adresse de l'expéditeur, son nom, ainsi que des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots au maximum ou au moyen d'initiales conventionnelles (p. f. etc.).

**Art. 17.** — (Objets groupés) Alinéa 2. La taxe d'un tel envoi est fixée à 4 ct. par 50 gr., s'il contient des imprimés passibles du port de 4 ct. par 50 gr., et à 2 ct. par 50 gr. dans tout autre cas. Toutefois la taxe est au minimum de 15 ct. si l'envoi contient des papiers d'affaires, et de 10 ct. si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

**Art. 24, 40, 70 (1) et 104.** (Avis de paiement, de réception resp. de non-livraison).

La taxe de ces envois est fixée à 15 ct.

**Art. 3.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*, pour entrer en vigueur le 12 avril prochain.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

1. den einfachen Postkarten, wenn sie einen geschriebenen Vermerk tragen, welcher die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Korrespondenz hat. Wenn mehrere Karten, welche Vermerke der angegebenen Artitel tragen, in einer einzigen Sendung vereinigt sind, so unterliegt jede Karte dem Porto von 10 Ct.;

2. den dem Porto von 1 Ct. unterliegenden Drucksachen, wenn sie keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen als die Adresse des Absenders, seinen Namen, sowie Wünsche, Glückwünsche, Dankagaben, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln, wenn diese in höchstens 5 Wörtern oder durch die üblichen Anfangsbuchstaben (p. f. u. s. w.) ausgedrückt sind.

**Art. 17.** (Zusammengepaktte Gegenstände)  
**Abs. 2.** Das Porto einer solchen Sendung ist festgesetzt auf 1 Ct. per 50 Gramm, wenn sie Drucksachen enthält, welche der Taxe von 4 Ct. per 50 Gramm unterliegen, und auf 2 Ct. per 50 Gramm in jedem anderen Fall. Jedoch beträgt das Porto zum mindesten 15 Ct., wenn die Sendung Geschäftspapiere enthält und 10 Ct., wenn die Sendung sich aus Drucksachen und Warenproben zusammensetzt.

**Art. 24, 40, 70 (1.) und 104.** Auszahlungsscheine, Rücksätze bezw. Unbestellbarkeitsmitdungen. Die Gebühr dieser Sendungen ist auf 15 Ct. festgesetzt.

**Art. 3.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher ins Mémorial ein gerückt wird um vom 12. April f. ab in Kraft zu treten.

Luxembourg, den 6. April 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

**Arrêté grand-ducal du 6 avril 1920, concernant l'approbation d'un arrangement conclu entre le Luxembourg et l'Allemagne au sujet de l'échange des correspondances télégraphiques entre ces deux pays.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrangement conclu à la date du 11 octobre 1919 et 1<sup>er</sup> avril 1920 entre l'administration des postes et des télégraphes du Grand-Duché de Luxembourg et l'administration des télégraphes allemande au sujet de l'échange des correspondances télégraphiques entre les deux pays;

Vu l'art. 10 de la loi du 19 mai 1880, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation de correspondance télégraphique;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Ayons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.** L'arrangement prémentionné est approuvé et sera publié au *Mémorial*, afin d'exécution.

**Art. 2.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

**Drittes Zusagabkommen zu dem Telegraphen-Übereinkommen zwischen Luxemburg und Deutschland vom 15. auf den 19. Juni 1886, erneuert oder abgeändert durch die Verhandlungen zu Paris vom 13. Juni 1890, zu Berlin vom 6. November 1891, zu Budapest vom 11. Juli 1896, zu Berlin vom 12. August und Luxemburg vom 1. Oktober 1903 und zu Lissabon vom 29. Mai 1908.**

Zu Anwendung des Art. 15 des zu St. Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphenvertrags haben sich die Unterzeichneten, vorbehaltlich der Genehmigung, über folgendes verständigt

**Großherzoglicher Beschluss vom 6. April 1920, betreffend die Genehmigung eines Übereinkommens zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reich über den telegraphischen Verkehr zwischen beiden Ländern.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des am 11. Oktober 1919 bezw. 1. April 1920, zwischen der Post und Telegraphenverwaltung des Großherzogtums Luxemburg und der deutschen Telegraphenverwaltung getroffenen Übereinkommens im betreff des telegraphischen Verkehrs zwischen beiden Ländern,

Nach Einsicht von Art. 10 des Gesetzes vom 19. Mai 1880, die Organisation des telegraphischen Verkehrs sowie die Taxe der Telegramme betreffend,

Nach Aufführung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Stomteil;

haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Vorbehaltlos Übereinkommen ist genehmigt und soll zwecks Ausführung im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 6. April 1920.

**Charlotte.**

*Le General-Directeur der Finanzen,*  
A. NEYENS.

**Art. 1.** Das zum Telegraphen-Übereinkommen vom 15. auf den 19. Juni 1886 nebst Erinnerungen und Abänderung getroffene zweite Zusatzabkommen vom 10. auf den 18. September 1918 wird mit Wirkung vom 1. Oktober 1919 durch folgende Bestimmungen ersetzt.

**Art. 2.** Für die unmittelbar zwischen Deutschland und Luxemburg gewechselten gewöhnlichen Telegramme wird in Deutschland eine Gebühr von 10 Pfennig für das Wort, mindestens 1 Mark für das Telegramm, in Luxemburg eine solche von 10 Centiment für das Wort, mindestens 1 Francen für das Telegramm erhoben.

**Art. 3.** In Anwendung der Art. LXV bis LXVII des internationalen Telegraphenreglements werden zwischen Deutschland und Luxemburg Presstelegramme zur Hälfte der Gebühr für gewöhnliche Telegramme zugelassen.

**Art. 4.** Alle übrigen Bestimmungen des Übereinkommens vom 15. auf den 19. Juni 1886 und der Berliner Abänderungsverhandlung vom 6. November 1891 sowie diejenigen der Verhandlung zu Lissabon vom 29. Mai 1908 bleiben unverändert in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung vollzogen.

Luxemburg, den 1. April 1920.

Für die Großherzogliche  
Telegraphenverwaltung,  
Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Meyens.

Berlin, den 11. Oktober 1919.

Für die Deutsche Telegraphen  
verwaltung,  
Sehr,

**Arrêté grand-ducal du 9 avril 1920, portant  
défense d'exportation des ardoises.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu  
Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de  
Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916,  
portant défense d'exportation de certains pro-  
duits et objets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gou-  
vernement les pouvoirs nécessaires en vue de  
sauvegarder les intérêts économiques du pays  
durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur  
l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant  
qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général  
du commerce, de l'industrie et du travail, et  
après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Großherzoglicher Beschluss vom 9. April 1920, betreffend  
das Ausfuhrverbot von Schiefer.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Groß-  
herzogin von Luxemburg, Herzogin von Nassau,  
i.e., i.e., i.e.;

Nach Einsicht des Großherzoglichen Beschlusses vom  
4. August 1916, betreffend das Ausfuhrverbot  
gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915,  
wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse  
erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen  
Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom  
16. Januar 1866, über die Einrichtung des  
Staatsrates, und in Abrechnung der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unsers General-Direktors  
des Handels, der Industrie und der Arbeit, und  
nach Beratung der Regierung im Monseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1er.** L'arrêté grand-ducal du 1 août 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets, est complété à l'art. 1<sup>er</sup>, n° 6, par l'ajoute: «et ardoises».

**Art. 2.** Toutefois il est loisible au Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, d'accorder des licences spéciales d'exportation.

**Art. 3.** Pour le surplus, les dispositions de l'arrêté grand-ducal du 1 août 1916 resteront en vigueur.

**Art. 4.** Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,  
A. Pescatore.*

**Arrêté grand-ducal du 9 avril 1920, concernant l'importation de certains produits et objets.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 10 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Jusqu'à disposition ultérieure, les marchandises et objets ci-après désignés sont soumis à une licence d'importation, à avoir:

**Art. 1.** Der Großh. Beschluss vom 4. August 1916, betreffend das Ausfuhrverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände wird im Art. 1, Nr. 6, durch folgendenden Zusatz ergänzt: „und Schiefer.“

**Art. 2.** Es steht jedoch dem General Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit frei, Spezial-Ausfuhrlizenzen zu bewilligen.

**Art. 3.** Am Übrigen bleiben die Bestimmungen des Großh. Beschlusses vom 1. August 1916 in Kraft.

**Art. 4.** Unser General Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 9. April 1920.

Charlotte.

Der General Direktor des Handels,  
der Industrie und der Arbeit,  
A. Pescatore.

**Großh. Beschluss vom 9. April 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Produkte und Gegenstände.**

Wir Charlotte, von Gott, Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, w. w., w.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. März 1915, wonach der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abbruch der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General Direktors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Staat,

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Bis auf Weitere unterliegen die nachbezeichneten Waren und Gegenstände einer Einfuhrlizenz, nämlich

- 1<sup>o</sup> Ardoises;
- 2<sup>o</sup> Ciments;
- 3<sup>o</sup> Explosifs;
- 4<sup>o</sup> Produits réfractaires;
- 5<sup>o</sup> Briques poreuses;
- 6<sup>o</sup> Articles de brosserie;
- 7<sup>o</sup> Cirages;
- 8<sup>o</sup> Fours à cuire transportables, au chauffage à vapeur, au bois et à la houille.

**Art. 2.** Les licences d'importation sont délivrées par Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, sur proposition motivée des importateurs.

**Art. 3.** Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou aux arrêtés à prendre pour en assurer l'exécution seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera prononcée.

**Art. 4.** Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 avril 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,  
A. PESCATORE.*

**Arrêté du 6 avril 1920, portant nomination des membres de la Commission centrale du logement.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Vu la loi du 29 mars 1920, en vue d'empêcher que les locataires ne soient contraints, sans motifs graves, à déménager, de prévenir la hausse exagérée des loyers et de loger les fa-

- 1. Schiefer;
- 2. Zement;
- 3. Explosivstoffe;
- 4. Feuerfeste Produkte,
- 5. Tuffziegel;
- 6. Buntstoffwaren;
- 7. Wachs;
- 8. Transportable Backöfen mit Dampf-, Holz- und Kohlenheizung.

**Art. 2.** Die Einfuhrlizenzen werden, auf begründeten Antrag hin, vom General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ausgestellt.

**Art. 3.** Zu widerhandlungen sowie Versuche der Zu widerhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder gegen die zu dessen Ausführung erlassenen Ministerialbeschlüsse werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zu widerhandlung wird angeordnet.

**Art. 4.** Unser General Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 9. April 1920.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Handels,  
der Industrie und der Arbeit,  
A. Pescatore.*

**Beschluß vom 6. April 1920, betreffend Ernennung der Mitglieder der Zentral-Wohnungskommission.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. März 1920, wodurch verhindert werden soll, daß die Mieter gezwungen werden können, ohne triftigen Gründe umzuziehen, der übertriebenen Steigerung der

millés expulsées, notamment Part. 10 de cette loi, concernant l'institution d'une commission centrale du logement.

**Arrête:**

**Art. 1<sup>e</sup>.** Sont nommés membres de la commission centrale du logement:

MM. Etienne Schmitz, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

E. Pranek, ingénieur-architecte de l'Arbed à Esch-s.-Alz.;

Nicolas Maes, secrétaire de la fédération des ouvriers à Steinfort;

Jean Leischen, employé des postes à Luxembourg;

Nicolas Pier-Hilger, sous-chef de gare à Bonnevoie;

Alphonse Ennecsh, employé temporaire à Luxembourg.

**Art. 2.** M. Etienne Schmitz remplira les fonctions de président de la commission, et M. A. Ennecsh, celles de secrétaire.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAH.

**Arrêté du 7 avril 1920, concernant la fixation du prix de vente du coke provenant des usines à gaz indigènes.**

**Le Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail;**

Vu l'Arrêté grand-ducal du 13 septembre 1919, décrétant la fixation de prix normaux pour la vente des objets de première nécessité;

Vu les propositions de la commission spéciale;

Mietpreise vorgelegt wird und den ausgewiesenen Familien Unterkunft gewährt wird, namentlich des Art. 10 dieses Gesetzes, betr. Einführung einer Zentral-Wohungskommission;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der Zentral Wohnungskommission sind ernannt, die

MM. Etienne Schmitz, Richter am Bezirksgericht zu Luxembourg;

E. Pranek, Ingénieur Architett der Arbed, zu Esch a. d. Alz.;

Nicolas Maes, Arbeitersetretär, Steinfort;

Johann Leischen, Postbeamte, zu Luxembourg;

Nicolas Pier-Hilger, Unter Bahnhofsvorsteher, zu Bonnevoie;

Alphonse Ennecsh, provisorisch Angestellter, zu Luxembourg.

**Art. 2.** Mr. Etienne Schmitz ist zum Präsidenten und Mr. A. Ennecsh zum Schriftführer der Kommission bestellt.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 6. April 1920.

*Der General-Direktor des Handels  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Wah.*

**Beschluss vom 7. April 1920, betreffend die  
Einführung des Verkaufspreises für inländischen Gastols.**

**Der General-Direktor des Handels,  
der Industrie und der Arbeit;**

Nach Einsicht des Großherzoglichen Beschlusses vom 13. September 1919, über die Einführung von Normal-Verkaufspreisen für die notwendigen Bedarf Artikel.

Auf Vorschlag der Spezialkommission,

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix de vente du coke provenant des usines à gaz indigènes sont fixés comme suit:

- 1<sup>e</sup> gros coke à fr. 140 la tonne;
- 2<sup>e</sup> menu criblé à fr. 80 la tonne.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 avril 1920.

*Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,  
A. PESCATORE.*

**Arrêté du 6 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité d'Osweiler et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité d'Osweiler et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 sont applicables à cette zone d'interdiction.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités et territoires d'Echternach, Rodenholz, Frombourg, Herborn, Paffenbergh et Dickweiler.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 dudit arrêté.

Beschließt:

**Art. 1.** Die Verkaufspreise für intändischen Gasöl sind festgesetzt wie folgt:

- 1. Grobkoks: 140 Fr. die Tonne;
- 2. Meintoks: 80 Fr. die Tonne.

**Art. 2.** Dieser Beschuß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 7. April 1920.

*Der General-Direktor des Handels,  
der Industrie und der Arbeit,  
A. Pescatore.*

**Beschluß vom 6. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;**

In Rücksicht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Osweiler ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreff. Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt

**Art. 1.** Die Sperrre ist über die Ortschaft Osweiler und Gemartung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Sperrzone Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften und Gemartungen von Echternach, Rodenholz, Frombourg, Herborn, Paffenbergh und Dickweiler.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses;

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. de Waha.*

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableaux des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 14 au 28 mars 1920.

N° d'ordre.	Canton	Localités.	Fever typhoïde.	Diphth.	Coprocœ.	Scarlatine.	Variol.	Affections puerpérales.	Meningite infectieuse.
1	Capellen.	Kehlen . . . . .	0	0	0	1	0	0	0
		Olm . . . . .	1	0	0	0	0	0	0
2	Esch-s.-Alz.	Aspelt . . . . .	0	0	0	1	0	0	0
		Bergem . . . . .	0	0	0	1	0	0	0
		Dudelange . . . . .	1	0	0	1	0	0	0
		Hellange . . . . .	1	0	0	0	0	0	0
		Mondereange . . . . .	0	0	0	0	1	0	0
		Rumselange . . . . .	0	0	1	0	0	0	0
3	Mersch	Ernzen . . . . .	0	1	0	0	0	0	0
		Larochette . . . . .	0	3	0	0	0	0	0
4	Diekirch.	Diekirch . . . . .	0	0	0	2	0	0	0
		Gilsdorf . . . . .	0	1	0	0	0	0	0
		Medernach . . . . .	0	0	0	1	0	0	0
5	Redange.	Bigonville . . . . .	0	1	0	0	0	0	0
		Wolwelange . . . . .	0	1	0	0	0	0	0
6	Vianden.	Fouhren . . . . .	0	1	0	0	0	0	0
7	Wiltz.	Selscheid . . . . .	0	2	0	0	0	0	0
		Wilwerwiltz . . . . .	0	3	0	0	0	0	0
8	Remich.	Remerschen . . . . .	0	0	0	1	0	0	0
		Total . . . . .	1	16	1	13	0	1	0

**Rectification.** — La reproduction des modifications apportées aux statuts de la Caisse de maladie de l'Arbed à Dudelange et de la Caisse régionale de maladie à Capellen, publiée au *Mémorial* 1920, n° 26, pp. 401 et 402, est erronée. Suit le texte rectifié des modifications, telles qu'elles ont été approuvées:

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après, apportée aux statuts de la *Caisse de maladie des Acieries Réunies Burbach-Eich-Dudelange, Usine de Dudelange*, à Dudelange, a été approuvée:

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, am Statut der Betriebskrankenkasse der vereinigten Hüttenwerke Burbach-Eich-Düdelingen, Werk Düdelingen, zu Düdelingen, vorgenommene Änderung genehmigt worden

**Familienangehörigenunterstützung.**

**Art. 2, Ziff. 2, Abs. 4, letzter Satz, ist abgeändert wie folgt:**

« Hospitalbehandlung wird im Prinzip nicht gewährt. Wird solche ausnahmsweise mit Einwilligung des Vorstandes gewährt, so übernimmt die Kasse nur die Kosten für Arznei- und Heilmittel. »

Luxembourg, le 25 mars 1920.

Luxemburg, den 25. März 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

*Der General-Direktor des Alterbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Wa ha.*

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la *Caisse régionale de maladie à Capellen*, ont été approuvées:

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, am Statut der Bezirkskrankenkasse zu Capellen vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

**Art. 13, Ziffer 3. Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom ersten Tage nach der Erkrankung ab, für jeden Kalendertag (Sonn- und Feiertage miteinbezogen) ein Krankengeld usw.....**

**Art. 21. (Zusatzbestimmung).** Das Recht auf den Bezug der gemäß Art. 13, Ziffer 3, bestimmten, die gesetzlichen Mindestleistungen übersteigenden Mehrheitsleistungen, erhalten neue Mitglieder erst nach einer Karenzzeit von sechs Wochen.

Als neu eintretendes Mitglied ist nicht zu betrachten, wer nach längerer Abmeldung wieder eintritt und unter genauer Angabe seiner Arbeitsverhältnisse nachweist, daß er während der 12 letzten Monate drei Viertel der Zeit versicherungspflichtig war.

Falsche Angaben werden als strafbare Handlung betrachtet. Liegt keine Absicht des Betrugs vor, so ist nur Ordnungsstrafe anzuwenden.

Obige Angaben über Arbeitsverhältnisse hat jedes neu angemeldete Mitglied auf Verlangen der Kasse zu liefern.

**Art. 29. Das Eintrittsgeld für die zehnte Klasse ist auf 1.25 fr. abgeändert.**

**Art. 30. Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen für die:**

1. Klasse 1.40 fr. für den Arbeitnehmer, 0.70 fr. für den Arbeitgeber.
2. Klasse 1.26 fr. für den Arbeitnehmer, 0.63 fr. für den Arbeitgeber.
3. Klasse 1.12 fr. für den Arbeitnehmer, 0.56 fr. für den Arbeitgeber.
4. Klasse 0.98 fr. für den Arbeitnehmer, 0.49 fr. für den Arbeitgeber.
5. Klasse 0.84 fr. für den Arbeitnehmer, 0.42 fr. für den Arbeitgeber.
6. Klasse 0.70 fr. für den Arbeitnehmer, 0.35 fr. für den Arbeitgeber.
7. Klasse 0.56 fr. für den Arbeitnehmer, 0.28 fr. für den Arbeitgeber.
8. Klasse 0.42 fr. für den Arbeitnehmer, 0.21 fr. für den Arbeitgeber.
9. Klasse 0.28 fr. für den Arbeitnehmer, 0.11 fr. für den Arbeitgeber.
10. Klasse 0.21 fr. für den Arbeitnehmer, 0.10½ fr. für den Arbeitgeber.

Luxembourg, le 28 mars 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. de Waha.*

Luxemburg, den 28. März 1920.

*Der General-Direktor des Alterbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.*

**Avis. Règlement communal.**

En séance du 12 février 1920, le conseil communal de la ville de Vianden a édicté un règlement communal décrétant de nouvelles taxes de corbillard dans cette commune. Ce règlement a été définitivement approuvé et publié.

Luxemburg, le 3 avril 1920.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. Reuter.*

**Bekanntmachung. Gemeindereglement.**

Zu seiner Sitzung vom 12. Februar 1920 hat der Gemeinderat der Stadt Vianden durch ein Gemeindereglement neue Taxen für den Leichentransport in dieser Gemeinde festgesetzt. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 3. April 1920.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Meuter.*

**Avis. Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 7 et., l'Association syndicale pour l'établissement d'un fossé d'assainissement « bei der Mühlen », « am Stein » etc à Nördange, dans la commune de Beckerich, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Beckerich.

Luxemburg, le 7 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. de Waha.*

**Bekanntmachung. Syndikatgenossenschaft.**

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom 7. April 1920 ist die Syndikatgenossenschaft für Anlage eines Entwässerungsgrabens „bei der Mühlen“ „am Stein“ etc., zu Nördingen, Gemeinde Beckerich ermächtigt worden.

Dieser Beschluss, sowie ein Diplata des Genossenschaftsalters sind in der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Beckerich hinterlegt.

Luxemburg, den 7. April 1920.

*Der General-Direktor des Alterbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.*

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal du 6 avril dernier ont été nommés juges-commissaires aux ordres, pour la durée d'une année, à partir du 15 mars 1920;

près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg: MM. Victor de Roebé et Frédéric Gillissen, juges au même tribunal;

près le tribunal d'arrondissement de Diekirch: M. Charles Kioes, juge au même tribunal.

Luxembourg, le 8 avril 1920.

Le Directeur général de la Justice et des Travaux Publics,

A. Liesch.

**Avis. — Postes et télégraphes.**

Par arrêté grand-ducal du 6 avril 1920, M. J.-Jacques-Maurice Busse, perceuteur des postes à Vianden, a été déplacé en la même qualité au bureau des postes à Wasserbillig.

Luxembourg, le 7 avril 1920.

Le Directeur général des finances,

A. Neyens.

**Avis. — Assurances.**

M. Ernest Mayer-Neuman, agent général d'assurances à Luxembourg, a été agréé, le 27 mars 1920, comme agent général de la Compagnie d'assurances sur la vie et de rentes viagères « Le Kosmos » à Zeist (Hollande), en remplacement de M. E. Vander Linden, démissionnaire.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

Le Directeur général des finances,

A. Neyens.

**Bekanntmachung. Justiz.**

Durch Großh. Beschluss vom 6. April letzthin, sind auf die Dauer eines Jahres, vom 15. März d. J. ab, zu Richterkommissären bei dem Revolutionsverfahren ernannt worden,

am Bezirksgericht zu Luxembourg: die Hh. Victor de Roebé und Th. Gillissen, Richter am selben Gerichte;

am Bezirksgerichte zu Diekirch, Hr. Karl Kioes, Richter ebendaselbst.

Luxemburg, den 8. April 1920.

Der General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten,

A. Liesch.

**Bekanntmachung. Posten und Telegraphen.**

Durch Großh. Beschluss vom 6. April 1920, ist Hr. J. Jacques Maurice Busse, Postperzeptor zu Vianden, in derselben Eigenschaft nach Wasserbillig versetzt worden.

Luxemburg, den 7. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

**Bekanntmachung. Versicherungswesen.**

Vom 27. März 1920 ab, ist Hr. Ernest Mayer-Neuman, General-Versicherungsagent zu Luxembourg, zum Generalagenten der Lebens- und Rentenversicherungs-Gesellschaft „Le Kosmos“ zu Zeist (Holland), in Ersetzung des zurückgetretenen Herrn E. Vander Linden, bestätigt worden.

Luxemburg, den 6. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

**Avis. Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement des actes civils à Luxembourg le 30 mars dr. Reg. n° 1, vol. 61, art. 613, que la société anonyme des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a acquitté les droits de timbre à raison du renouvellement de 23 obligations portant les numéros 11979, 26245, 29546, 33478, 36012, 36013, 36015, 39141, 41058, 41741, 43215, 48231, 56144, 60520, 63671, 63675, 68818, 72781, 94761, 94762, 99487, 100015, 135669, d'une valeur nominale de cinq cents francs chacune.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 2 avril 1920, vol. 61, art. 620, que la société anonyme « Pétrolière luxembourgeoise » à Hollerich a nequitte le droit de timbre à raison de 200 actions d'une valeur de 500 fr. chacune, émises pendant le 1<sup>er</sup> trimestre 1920.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement de Diekirch le 1<sup>er</sup> avril 1920, vol. 58, art. 395, que la société anonyme

**Bekanntmachung. Stempel.**

Aus einer vom Enregistrements-Einnehmer der Zivilakten zu Luxemburg, unter dem 30. März letzthin Reg. Nr. 1, Band 61, Art. 613, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft die Stampfgebühr entrichtet hat, für die Erneuerung von 23 Obligationen mit einem Nominalwert von je 500 Fr. und den Num. 11979, 26245, 29546, 33478, 36012, 36013, 36015, 39141, 41058, 41741, 43215, 48231, 56144, 60520, 63671, 63675, 68818, 72781, 94761, 94762, 99487, 100015, 135669,

Wegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 6. April 1920.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.*

**Bekanntmachung. Stempel.**

Aus einer vom Enregistrements-Einnehmer der Zivilakten zu Luxemburg, unter dem 2. April 1920, Band 61, Art. 620, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Pétrolière luxembourgeoise“ zu Hollerich, die Stampfgebühr entrichtet hat, für 200 während des 1. Trimesters 1920 ausgestellten Aktien, von je 500 Fr.

Wegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 6. April 1920.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.*

**Bekanntmachung. Stempel.**

Aus einer vom Enregistrement-Einnehmer zu Diekirch unter dem 1. April 1920, Band 58, Art. 395, ausgestellten Quittung erhellt, daß

« Industrie de bois de Diekirch » à Diekirch a acquitté le droit de timbre à raison de 442 obligations n° 1 à 442 incl. d'une valeur nominale de 500 fr. chacune.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

*Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. — Associations syndicales.**

En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la construction de deux chemins d'exploitation aux lieux dits « In der Leiteschbach », « In der Telleschbach » à Bettel, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Fouhren.

Luxembourg, le 6 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 9 et., l'association syndicale pour l'établissement d'un fossé d'assainissement aux lieux dits « In den Bofferdangerwiesen, Falterbach » à Fingig, dans la commune de Clemency, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Clemency.

Luxembourg, le 9 avril 1920.

*Pour le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
A. LIESCH.*

die anonyme Gesellschaft „Industrie de bois de Diekirch“ zu Diekirch, die Stempelgebühr entrichtet hat, für 442 Obligationen mit einem Nominalwert von je 500 Fr. und den Nrn. 1 bis 442.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 genügen leisten.

Luxemburg, den 6. April 1920.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neiens.*

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

In Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, betreffend die Bildung von Genossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen in den Orten genannt: „In der Leiteschbach“ „in der Telleschbach“ zu Bettel, ein Duplikat des Genossenschaftsvertrages bei der Regierung und auf dem Gemeindesekretariate von Fouhren hinterlegt.

Luxemburg, den 6. April 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.*

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluss des Hrn. General-Direktors des Ackerbaus vom 9. April 1920, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Entwässerungsgrabens Orte genannt „In den Bofferdangerwiesen“, „Falterbach“ zu Fingig, Gemeinde Fingig, genehmigt worden.

Dieser Beschluss sowie ein Duplikat des Genossenschaftsvertrages sind auf der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Fingig hinterlegt.

Luxemburg, den 9. April 1920.

*Für den General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
A. Liesch.*

**Arrêté du 10 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 11 mars 1920, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la ville d'Esch s. Alz.;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

**Art. 1er.** L'interdit sur la ville d'Esch s. Alz. est levé.

Restent seules soumises à l'interdit les étables contaminées de « Pockeshof », à Esch s. Alz.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 sont applicables à ces étables.

**Art. 2.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAH.

**Beschluß vom 10. April 1920, die Viehseuchenzöle betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 11. März betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Stadt Esch a. d. Alz. zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenzöle, sowie der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betrifft Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des zuständigen Staatsarztes;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Die über die Stadt Esch a. d. Alzette verhängte Sperr ist aufgehoben.

Nur die versuchten Ställungen von „Pockeshof“, zu Esch a. d. Alz. bleiben unter Sperr.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 sind auf diese Ställungen anwendbar.

**Art. 2.** Zu widerhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großherzoglichen Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 10. April 1920.

**Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge,**

R. de Wah.